



2023 년 외솔언어학올림피아드

문제지

시행학교: _____

시행일자: _____

수험번호: _____

성명: _____

- 감독관의 말에 주의를 기울이고 지시사항을 준수하십시오.
- 제한 시간은 총 2 시간이며, 총 7 문제가 있습니다. 문제지는 표지와 목차를 포함하여 총 4 장 8 쪽입니다. 문제는 어떠한 순서로 풀어도 무방합니다. 문제지의 매수나 인쇄 상태에 이상이 있다면 감독관에게 요청하십시오.
- 답안은 주어진 답안지 위에 작성하십시오. 답안지에 작성한 답안 이외의 내용은 채점되지 않습니다.
- 시험 중 전자기기와 외부 자료의 사용이 금지됩니다.
- 문제에 질문이 있다면 손을 들고 감독관에게 질문하십시오. 감독관은 출제위원과 검토 후 답변을 합니다.
- 시험이 끝난 후 약 1 분간 설문지를 작성하는 시간을 부여합니다. 설문지의 결과는 대회의 문제 출제 개선에 쓰입니다.

문제

#/언어명	출제자	배점
1. 네덜란드어	김강래	10점
2. 디야리어	김강래	15점
3. 데바나가리 문자	강한별	15점
4. 아멜레어	김강래	15점
5. 오키나와어	이상준	15점
6. 이눗툿어	김강래	15점
7. 하우사어	장 한	15점

문제 1(10 점). 다음은 네덜란드어 문장과 그 한국어 번역이다.

Ik stroom	내가 흘러간다	Zij leren	그들이 배운다
Het blaatte	그것이 울부짖었다	Het daagt	그것이 떠오른다
Jullie faalden	너희가 실패했다	Zij naakte	그녀가 다가갔다
Jij gaapt	네가 하품한다	Wij falen	우리가 실패한다
Ik faalde	내가 실패했다	Jij daagde	네가 떠올랐다
Het taande	그것이 약해졌다	Ik waak	내가 본다
Zij schaadt	그녀가 다친다	Hij klaagt	그가 항의한다
Het faalt	_____ (1) _____	_____ (5) _____	내가 흘러갔다
Wij naken	_____ (2) _____	_____ (6) _____	그녀가 배웠다
Jij klaagde	_____ (3) _____	_____ (7) _____	너희가 약해진다
Zij schaadden	_____ (4) _____	_____ (8) _____	그들이 울부짖는다

빈칸(1-8)을 올바르게 채워라.

△ 네덜란드어는 인도·유럽어족 게르만어파에 속하며, 네덜란드를 비롯한 유럽 북서부 여러 국가들과 과거 네덜란드의 식민지에서 약 2,400만 명이 사용한다.

모음 글자를 두 번 연이어 쓴 것은 길게 소리난다는 뜻이다. j는 반모음 ‘i’이며, g는 목을 굽어 내는 소리이다. ij는 이중모음이다.

—김강래

문제 2(15 점). 다음은 디야리어 명사의 주격 형태와 능격 형태를 나열한 것이다.

	주격	능격
남자아이	<i>kanku</i>	<i>kankuyali</i>
여자	<i>wilha</i>	<i>wilhali</i>
에뮤	<i>warrukathi</i>	<i>warrukathiyali</i>
진흙	<i>pulyurru</i>	_____ (1) _____
남자	<i>mathari</i>	<i>matharali</i>
언덕	<i>marda</i>	<i>mardali</i>
날[하루]	<i>dityi</i>	_____ (2) _____
외할머니	<i>kanhini</i>	_____ (3) _____
캥거루	<i>tyukurru</i>	<i>tyukurrali</i>
동부턱수염도마뱀	<i>kani</i>	<i>kaniyali</i>
나무	<i>pirta</i>	_____ (4) _____
나무 두 그루	<i>pirtawurlu</i>	<i>pirtawurluyali</i>
술	<i>kupula</i>	<i>kupulali</i>
신생아	<i>thitharri</i>	<i>thitharrali</i>
저곳에서 온 이	<i>nhakayitya</i>	_____ (5) _____
개 두 마리	<i>kinthalawurlu</i>	<i>kinthalawurlali</i>
왼손	<i>warrangantyu</i>	_____ (6) _____
_____ (7) _____	<i>warrukathiwurlu</i>	_____ (8) _____

빈칸(1-8)을 올바르게 채워라.

⚠ 디야리어는 파마·농아어족 카나어파에 속하며, 오스트레일리아 사우스오스트레일리아주 북부에서 약 34 명이 사용한다.

동부턱수염도마뱀은 턱수염도마뱀의 일종으로, 오스트레일리아 토착종이다. 신생아 *thitharri*는 아직 이름을 받지 못한 아기를 이르는 말이다.

이 문제를 푸는 데에 격에 대한 지식은 필요하지 않다.

—김강래

문제 3(15 점). 다음은 데바나가리 문자로 작성된 『마하반야바라밀다심경』의 원문 구절 일부와 그 로마자 전사를 순서에 상관없이 나타낸 것이다.

1. आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो गंभीरायां
2. प्रज्ञापारमितायां चर्या चरमाणो
3. व्यवलोकयति स्म पञ्चस्कन्धास्
4. तांश् च स्वभावशून्यन् पश्यति स्म
5. इह शारिपुत्र रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं
6. यद् रूपं सा शून्यता या शून्यता तद् रूपं
7. एवम् एव वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानं

- A. iha śāriputra rūpaṃ śūnyatā śūnyataiva rūpaṃ
- B. prajñāpāramitāyaṃ caryāṃ caramāṇo
- C. evam eva vedanāsaṃjñā saṃskāra vijñānaṃ
- D. yad rūpaṃ sā śūnyatā yā śūnyatā tad rūpaṃ
- E. ārya avalokiteśvaro bodhisattvo gaṃbhīrāyāṃ
- F. vyavalokayati sma pañca skandhās
- G. tāṃś ca svabhāva śūnyan paśyati sma

(a) 알맞게 짝지어라. 단, 데바나가리 문자와 로마자 전사의 띄어쓰기 횟수가 다름에 유의하라.

(b) 다음을 로마자로 전사하여라.

8. गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा
9. नमस् अमिताभ अवलोकितेश्वर

(c) 다음을 데바나가리 문자로 나타내어라.

10. prajñāpāramitā hṛdaya
11. śaraṇāgamana

△ 데바나가리 문자는 북인도 지역의 문자로, 산스크리트어, 팔리어, 네팔어와 같은 언어들에 표기하는 데에 사용된다. 문제에서 제시된 데바나가리 문자는 산스크리트어를 표기한 것이다.

산스크리트어는 인도·유럽어족 인도·이란어파에 속하며, 인도의 고전어로서 대승 불교, 자이나교, 힌두교 경전을 기록하는 데에 사용되었다.

『마하반야바라밀다심경』은 대승불교의 반야사상을 함축해 놓은 경전이다. 문제에서 사용된 로마자 전사는 번역가 에드워드 콘즈(Edward Conze)가 전사한 것이다.

—강한별

문제 4(15 점). 다음은 아멜레어의 어구와 그 한국어 번역이다.

ija olani	나의 얼굴	ija hohuni	나의 꼬리
hina amulin	너의 눈물	hina ijain	너의 이름
uqana sapol	그의 도끼	uqa memegna caja	그의 아버지의 여자
ijana mala	나의 닭	ija tucumi	나의 허벅지
hina gogodom	너의 등뼈	hinana anutnu	너의 신에 대하여
ija ilominu	나의 머리에 대하여	ijana cudun	나의 땅
hina dahin	너의 귀	hina jejen	너의 목소리
uqa dewegnu	그의 몸에 대하여	ho teehug	돼지의 힘
ija atenina jonu	나의 딸의 집에 대하여	hina wailom	너의 허리

(a) 한국어로 번역하여라.

1. uqa ategnu
2. mala amulig
3. cajana anutnu
4. hina atenna jejeg
5. ijana sapol teehug

(b) 아멜레어로 번역하여라.

6. 나의 집
7. 너의 허벅지
8. 땅의 신에 대하여
9. 그의 돼지의 귀에 대하여
10. 너의 아버지의 꼬리의 힘

(c) ijana cudun 나의 땅은 ija cuduni로도 나타낼 수 있으나, 둘의 의미는 완전히 같지 않다. 두 표현 방식의 차이를 설명하고, ija cuduni가 암시하는 의미를 제시하여라.

△ 아멜레어는 트랜스뉴기니아족 마당어파에 속하며, 파푸아뉴기니 마당주에서 약 5,300 명이 사용한다.

—김강래

문제 5(15 점). 다음은 오키나와어의 단어와 어구를 나열한 것이다.

<i>saki numaa</i>	사케 마시는 사람
<i>haru ?attfaa</i>	농부[밭일하는 사람]
<i>?uta faa</i>	가수
<i>?iju kabaa</i>	물고기 먹는 사람
<i>simantfu</i>	오키나와 원주민
<i>?inakantfu</i>	시골 사람
<i>juntakaa</i>	수다쟁이
<i>mumunuhana</i>	복숭아꽃
<i>?inakaa</i>	시골 사람
<i>tantfaa</i>	성미가 급한 사람
<i>jukufimunu</i>	거짓말
<i>hananuwaa</i>	꽃잎
<i>jamatuntfu</i>	일본인
<i>?agarinu?umi</i>	태평양



(a) 한국어로 번역하여라.

1. *njuu jookuntfu* 2. *mumu kabaa* 3. *jukufimunaa*

(b) 오키나와어로 번역하여라.

4. 동쪽의 섬 5. 밭 6. 복숭아의 잎 7. 일본 노래

(c) 문제에서 시골 사람은 두 가지 형태로 제시된다. 의미상의 차이점을 제시하여라.

(d) 다음은 오키나와어로 낚시꾼이라는 의미를 가진 단어들이다. 직역하여라.

8. *?umi ?attfaa* 9. *?umintfu* 10. *?iju tujaa*

△ 오키나와어는 일본어족 류큐어파에 속하며, 류큐제도 북부의 오키나와섬에서 사용한다. 화자의 수는 명확히 파악되지 않았으며 유창한 화자는 대부분 50대 이상에 한정되어 있다. 문제에서는 그중 슈리 지역의 방언이 사용되었다.

?, ʃ, ʒ, j, w는 자음이다. 이중 ʃ는 영어 church의 ch와 같이 소리가 나고, ʒ는 영어 shy의 sh와 같이 소리난다. j는 영어 yacht의 y와 같이 소리난다. 같은 모음을 두 번 적은 것은 그 모음을 길게 발음한다는 의미이다.

사케는 일본의 전통 술이다.

—이상준

문제 6(15 점). 다음은 이눗툽어 수사와 그 값이다.

- 2 *marruuk*
- 6 *pingasuujurtut*
- 11 *qulillu atausirlu*
- 17 *qulillu sitamaunngigartulu*
- 29 *avatillu quliuunngigartulu*
- 38 *avatillu qulillu sitamaujurtulu*
- 43 *avatit marruuk pingasullu*
- 95 *avatit sitamat qulillu tallimallu*

(a) 숫자로 나타내어라.

- 가. *pingasut*
- 나. *qulillu sitamallu*
- 다. *avatillu atausirlu*
- 라. *avatit avatit*

(b) 이눗툽어로 나타내어라.

- 마. 5
- 바. 10
- 사. 66
- 아. 104

(c) 다음 두 계산식 중 한 가지는 성립하지 않는다. 무엇인지 밝히고 올바르게 고쳐라.

- (ㄱ) $pingasut + avatit - sitamat = qulillu quliuunngigartulu$
- (ㄴ) $avatit qulit - avatit pingasuujurtut = avatit pingasut$

△ 이눗툽어는 에스키모·알류트어족에 속한 이누이트어의 한 갈래로, 캐나다 동북부의 이누이트족이 사용한다. 오늘날에는 문제에서 제시된 전통적인 수사 체계가 점차 사용되지 않고, 영어 차용어의 빈도가 늘고 있다.

같은 글자를 연이어 쓴 것은 길게 소리난다는 뜻이며, *nng*는 *ng*가 길게 소리나는 것이다. *q*와 *r*은 목구멍 깊은 곳에서 소리나는 자음이다.

—김강래

문제 7(15 점). 다음은 영어 단어와 이를 하우사어가 차용한 사례이다.

영어	영어 발음	하우사어
aerial	['ɛriəl]	e:řiyà:
bed	['bed]	bedì:
belt	['bɛlt]	bêl
ball	['bɔl]	bâl
cigarette	[sigə'ret]	sìgà:řatì:
doctor	['dɒktə]	daktà:
dollar	['dɒlə]	dolà:
letter	['letər]	le:tàř
motor	['mɔutə]	motà:
pillow	['pɪləʊ]	filò:
premier	['premiə]	fĩři:miyà:
printer	['prɪntə]	fĩřità:
table	['teɪbl]	te:bùř
tea	['ti]	tì:

만약 하우사어가 다음 영어 단어들을 차용했다면 어떤 모습이었는지 제시하여라.

영어	영어 발음	영어	영어 발음
1. actor	['aktə]	6. salad	['sæləd]
2. battle	['bætl]	7. capacity	[kə'pæsɪtɪ]
3. direct	[daɪ'rekt]	8. predator	['predətə]
4. melt	['mɛlt]	9. acceptable	[ək'septəbl]
5. radial	['reɪdiəl]	10. familiar	[fə'mɪliə]

△ 하우사어는 아프리카·아시아어족 차드어파에 속하며, 나이지리아 북부와 니제르 남부, 가나 등 사하라 이남 서아프리카에서 약 8,000만 명이 사용하며 그중 약 6,300만 명이 나이지리아에 거주한다. 나이지리아의 공용어는 영어이며, 하우사어를 포함한 약 500 개 가량의 토착 언어가 영어와 공존하고 있다.

영어 [ɪ, ʊ, ɔ]는 각각 한국어 모음 [ㅣ, ㅜ, ㅓ]보다 혀 높이가 조금씩 낮은 모음이다. [ɒ]≈[ɔ], [ɛ]≈[ɨ], [æ]≈[ɛ~ɨ], [ə]≈[ɛ~ɨ]. 강세 부호 [ˈ]는 다음 음절에 강세가 있음을 나타낸다. 문제에서 제시된 영어 발음은 현대 영국 영어를 기준으로 한다.

하우사어 ř는 혀를 잇몸에 대고 떠는 자음이다. :는 앞선 모음이 길게 발음된다는 의미이다. 하우사어의 모음은 모두 음조를 가지며, a는 높은 음조, à는 낮은 음조, â는 하강하는 음조를 나타낸다.

—장한

위원장:

- 김강래 (기술 편집자)

부위원장:

- 강한별

- 이상준 (디자인)

외부 기여자:

- 장 한